Document généré le 15 juil. 2025 20:07

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Wörterbuch des Landwirtschaft. Dictionary of Agriculture. Dictionnaire Agricole. Diccionario de Agricultura. German — English — French — Spanish. Systematical and alphabetical, by Dr. Günther Haensch and Gisela Haberkamp, BLV Verlagsgesellschaft, Muncih, Bonn, and Vienna

Richard Hoff

Volume 5, numéro 2, 2e trimestre 1960

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1057937ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1057937ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

Hoff, R. (1960). Compte rendu de [Wörterbuch des Landwirtschaft. Dictionary of Agriculture. Dictionnaire Agricole. Diccionario de Agricultura. German — English — French — Spanish. Systematical and alphabetical, by Dr. Günther Haensch and Gisela Haberkamp, BLV Verlagsgesellschaft, Muncih, Bonn, and Vienna]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *5*(2), 65–65. https://doi.org/10.7202/1057937ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1960

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

¶ **Wörterbuch der Landwirtschaft.** Dictionary of Agriculture. Dictionnaire Agricole. Diccionario de Agricultura. German — English — French — Spanish. Systematical and alphabetical, by Dr. Günther Haensch and Gisela Haberkamp, BLV Verlagsgesellschaft, Munich, Bonn, and Vienna (postal address : München 3, Marsstr. 38, Germany), September 1959 — 649 pages — 5½ x 8½" — Cloth — DM 49. — (= about Can. $12.).

It does not happen too often that we can honestly and truly begin a book review with the much misused words "At last !" But here is something we have been looking for in vain for a long time : a good and comprehensive agricultural dictionary.

Haensch and Haberkamp's **Wörterbuch der Landwirtschaft** combines four languages : German, English, French, and Spanish. An impressive number of linguists and agricultural experts from various countries have been consulted on its compilation. Following the modern trend in lexicography, the main body of the dictionary is arranged systematically rather than alphabetically; in 13 chapters, such as "General Terms", "Processing of Agricultural Products", "Soil Science", "Genetics", "Animal Breeding", etc., it lists a total of 30,000 agricultural terms. This is followed by alphabetical indexes in the four languages, making the use of the dictionary very easy. Differences between British and American English, European and American Spanish, as well as the special usages of Germany, Austria and Switzerland, and of France and Belgium, have been taken into account.

The very pleasant format and the clear print should not go unmentioned.

Richard HOFF,
Bureau for Translations,
Department of the Secretary
of State of Canada, Ottawa

●

¶ GENEST, Jean, s.j., « La traduction, instrument de formation », *Collège et famille,* Vol. XVI, No 5, déc. 1959, page 211, Montréal.

Dans un article intitulé *Vers l'art de comprendre et d'exprimer* et portant en sous-titre *la traduction, instrument de formation,* Jean Genest traite de la compréhension des auteurs par la lecture, aux niveaux scolaire et universitaire, et termine cette étude fort intéressante par une partie entièrement consacrée à la traduction qui à son avis *a perdu sa vogue parce que la grammaire a pris le dessus sur la trouvaille de la pensée.*

Pouquoi développer l'art de traduire, demande-t-il? Il nous faut restaurer cet art. Mais une bonne utilisation de l'instrument exige qu'on revienne sur le pourquoi, afin qu'on ne s'égare pas dans le comment. Et ici il expose en trois points les avantages de la traduction.

1. *La traduction favorise l'éveil de la raison.* Devant un texte en langue étrangère, l'imagination est mise en veilleuse, les passions et les sentiments vivent en